

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 24. maj 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 24. maja 2012. godine

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**PETA ODLUKA PO ZAHTEVU STANIŠIĆEVE ODBRANE ZA PRIHVATANJE
DOKUMENATA BEZ POSREDSTVA SVEDOKA OD 17. FEBRUARA 2012.
GODINE**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića

g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Branioci Franka Simatovića

g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 17. februara 2012. godine, Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: Odbrana) podnela je Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, kojim je tražila da se u spis uvrste 674 dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev).¹ Dana 23. marta 2012. godine, tužilaštvo je podnelo odgovor.² Simatovićeva odbrana nije odgovorila na zahtev.

2. Dana 23. maja 2012. godine, Veće je donelo Prvu odluku po Zahtevu odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Prva odluka). Veće podseća i upućuje na proceduralni kontekst i argumentaciju strana u postupku iznetu u Prvoj odluci.³

II. MERODAVNO PRAVO

3. Veće podseća i upućuje na merodavno pravo iznetu u Prvoj odluci.⁴

III. DISKUSIJA

4. Ova odluka odnosi se na zahtev odbrane za prihvatanje 60 personalnih dosjea obuhvaćenih Trećom tabelom dokumenata za prihvatanje bez posredstva svedoka, to jest, dokumenta broj 1D05310 do 1D05369 na osnovu pravila 65ter.⁵ Veće napominje da je broj 1D05312 već prihvaćen kao broj D449, te stoga ne predstavlja deo ove odluke.⁶

5. Za dokument broj 1D05310 na osnovu pravila 65ter, odbrana je dala sledeći opis;

Ovaj i dalje odabrani dosjei su uzorak dosjea koji potkrepljuju tezu odbrane da je RDB razmatrao formiranje specijalne militarizovane jedinice krajem 1991. godine koja bi dejstvovala kao obezbeđenje važnih objekata u vlasništvu i korišćenju države Srbije i pružanja pomoći zaštite teritorije Srbije od infiltracije hrvatskih terorista koji bi pokušali da ubiju ili rane građane s boravištem u Srbiji. Jedinica nikada nije bila u potpunosti formirana, ni angažovana ni u kakvim aktivnostima koje se navode u optužnici. RDB je napustio ideju jedinice do formiranja JATD,

¹ Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim Dodacima A, B i C, 17. februar 2012. godine.

² Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim Dodacima A i B, 23. mart 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor).

³ Prva odluka, par. 1-8.

⁴ Prva odluka, par. 9-10.

⁵ Zahtev, Dodatak C, str. 122-134.

⁶ T. 18725-18726.

kako dalje dokazuju dosjei koji pokazuju da je jedinica koja je formirana i bila u RSK 1992. godine bila formirana i podređena strukturama vlade RSK bez ikakve veze s RDB i prvooptuženim. Međutim, odbrana takođe tvrdi da je MUP RSK, povremeno koristio formulare koji su poticali iz Srbije, što je dovelo do stvaranja pogrešnog utiska. Konačno, odabir dosjea sadrži formulare koji potiču iz RDB kao i formulari koje su sačinili i koristili drugi entiteti, koji zvanično nisu bili povezani s RDB. Najbolji primeri tih formulara nose datume nakon perioda na koji se odnosi optužnica. Upoređivanje formata dokumenata sadržanih u okviru više dosjea pokazuje prethodno navedene aspekte teze odbrane.⁷

Opisi preostalih personalnih dosjea upućuju na gornji pasus rečenicom "Relevantnost i dokazna vrednost: *idem* gore".⁸

6. Odbrana identifikuje nekoliko širih predmetnih tema u opisu koji daje,⁹ ali konkretno ne navodi na koje predmetno područje se odnosi svaki pojedinačni dokument. Mada svaki dokument može biti relevantan iz razloga navedenog u opisu, bez adekvatnih referenci ili objašnjenja Veće nije u mogućnosti da proceni relevantnost i dokaznu vrednost svakog od tih dokumenata. Time, odbrana nije pokazala s dovoljno jasnoće i konkretnosti mesto kako se svaki od tih dokumenata uklapa u njenu tezu, tako da nije ispunila kriterijume za prihvatanje.

7. Postoje i drugi konkretni problemi u vezi s određenim dokumentima, što takođe utiče na njihovu prihvatljivost. Dokumenti broj 1D0532 i 1D05368 na osnovu pravila 65ter imaju prevode koji su znatno kraći nego što je original, a dokument broj 1D05327 na osnovu pravila 65ter sadrži netačan prevod datuma.

8. Dokumenti broj 1D05313, 1D05318, 1D05327, 1D05332, 1D05333, 1D05335, 1D05338, 1D05341, 1D05342, 1D05345, 1D05351, 1D05352, 1D05353, 1D05357, 1D05358, 1D05362 i 1D05368 na osnovu pravila 65ter sadrže redakteure. Zahtev ne ukazuje na to da su te redakteure trajne. U Odgovoru, tužilaštvo "predlaže da dokument[i] budu označeni radi identifikacije [do] prijema neredigovanih verzija iz Srbije,"¹⁰ što je tvrdnja koju Veće shvata kao prigovor na prihvatanje redigovanih dokumenata.

⁷ Zahtev, Dodatak C, str. 122.

⁸ Zahtev, Dodatak C, str. 123-134.

⁹ Kao recimo (i) [...] RDB razmatrao formiranje specijalne militarizovane jedinice krajem 1991. godine [...]; (ii) RDB je napustio ideju jedinice do formiranja JATD; i (iii) [...] formulare koji potiču iz RDB-a kao i formulari koje su sačinili i koristili drugi entiteti, koji zvanično nisu bili povezani s RDB".

¹⁰ Odgovor, Dodatak A, str. 432-434, 436-441, 443-445, 447, 450.

9. Veće je prethodno ukazalo da su priroda i razmera svake trajne redakture u određenom dokumentu relevantni faktori prilikom utvrđivanja njegove prihvatljivosti.¹¹ Veće je do sada prihvatilo redigovane dokumente kada nije bilo primedbi na redakture.¹² Kao opšte pravilo, prihvatljivije je da strana koja podnosi dokument da podnese neredigovanu verziju dokumenta, ako takva postoji. Utvrđivanje relevantnosti i dokazne vrednosti redigovanih dokumenata je, po samoj prirodi tih dokumenata, je teško. Stoga je na stranama u postupku da učine sve što je praktično moguće da pribave neredigovane verzije. Kada neredigovana verzija dokumenta, ali je strana koja podnosi dokument odlučila da podnese redigovanu verziju, to će biti činilac koji će znatno težiti protiv prihvatanja dokumenta. U takvoj situaciji, obaveza je strane koja podnosi dokument da u svom zahtevu za prihvatanje objasni (i) zašto podnosi redigovanu verziju i (ii) prirodu i obim redakcija, ukoliko su poznate. U slučaju da je dokument trajno redigovan, tj. da originalna neredigovana verzija dokumenta više ne postoji, strana koja podnosi zahtev treba da u svom zahtevu za prihvatanje da jasno stavi do znanja da je dokument trajno redigovan. Kada se Veće uverilo da je dokument trajno redigovan, Veće će uzeti u obzir prirodu i obim redaktura kako bi utvrdilo prihvatljivost.¹³

10. Pored toga, neki od prevoda ne odražavaju sve redakture koje su vidljive u originalima kojima pripadaju. Primeri za to su dokument broj 1D05313 na osnovu pravila 65ter, stranica dva prevoda, i dokument broj 1D05318 na osnovu pravila 65ter, stranice dva i tri prevoda.

11. Shodno tome, Veće odbija da se u spis uvrste podnetih 59 personalnih dosjea, bez prejudiciranja.

¹¹ Odluka po Revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 3. februar 2011. godine, par. 24.

¹² Na primer, prihvatanje dokumenta br. D647, T. 18754-18755.

¹³ T. 15133-15134, 18690-18691; Odluka po Revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 3. februar 2011. godine, par. 24.

IV. DISPOZITIV

12. Iz gorenavedenih razloga, Veće

(i) **ODBIJA** da se u spis uvrste dokumenti broj 1D05310, 1D5311, i 1D05313 do 1D05369, bez prejudiciranja.

(ii) **ODLUČUJE** da u propisnom roku donese dalje odluke po Zahtevu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnom smatra engleska verzija.

/potpis na originalu/

sudija Alphons Orie,
predsedavajući

Dana 24. maja 2012. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]